

любленные приёмы Акунина при создании образов героев – это портретная и речевая характеристика, каждый герой, как правило, раскрывается в своих действиях.

Сюжетно-композиционные особенности романа заключают в себе как стремление строить сюжет на основе мастерски разработанной интриги, так и способности сочетать в художественном тексте элементы псевдоисторизма, что позволяет автору создать качественный детектив в исторической оправе XIX века.

1. Акунин, Б. Азazel / Б. Акунин. – Москва: Захаров, 2019. – 240 с.

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СОБЫТИЙНОЙ СИТУАЦИИ В ЖАНРЕ ИНТЕРВЬЮ

Широкая А.В.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машиерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Воробьева О.И., канд. филол. наук, доцент

Мир, вокруг нас наполнен массой событий, которые проходят динамично, например, стоит посмотреть в окно из кабинета, и можно наблюдать, как летают птицы, гуляют люди, едут машины, солнце выходит из-за туч. Чтобы успешно взаимодействовать с миром мы должны следить за происходящим. Опираясь на теории, способ, которым мы обсуждаем происходящее, ограничен тем, как мы составляем представление о пространстве, объектах, событиях.

Цель исследования – выявить и изучить основные способы анализа событийной ситуации на материале интервью.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили англоязычные интервью социокультурной направленности. Для анализа собранного материала мы использовали описательный и аналитический методы исследования.

Результаты и их обсуждение. Репрезентация – многозначное понятие, которое может употребляться в разных областях, таких как философия, история, психология, культура, лингвистика. Слово репрезентация пришло из латинского языка со значением представлять. Таким образом, репрезентация – представление одного объекта посредством другим.

Ситуация – совокупность событий, которые могли происходить в различных условиях, обстоятельствах. Философия описывает ситуацию как однократное действие, без возможности повторить, в ходе которой человек может испытывать чувства, переживания. Ситуация могут быть различными, но содержат в себе некий смысл, способность раскрыть человека с той или иной стороны. Ситуация всегда окружает человека, через нее мы видим общение, отношение, взаимодействие.

Событие – основной посыл для ситуации. В случае объединения событий мы можем получить ситуацию, которая может изменяться с последующей ситуацией.

При анализе ситуации или события, которые присутствуют в тексте можно узнать причину такого речевого высказывания, раскрыть содержание, авторскую особенность, описать средства, которыми пользовался автор.

С понятием события сталкивались многие лингвисты. Событийная ситуация состоит из процессов, событий и ситуаций.

Существуют различные классификации ситуаций: статические, основой является состояние, и динамические. Статические ситуации в основном описывают привычки, однотипно развивающееся событие, без какой-либо эмоциональной особенности 'I grew up in this town, tried a lot to get into this industry when I was younger.'. Динамические подразумевают активность, где очень важен глагол. Важно событие и оно показано в тексте, как например, 'I got my one lucky shot, and knock on wood, it went very well for me' [1].

Тип ситуации зависит от участия автора в ситуации. Личностно-событийная ситуация зависит от активности участника. Субъект является главным в данной ситуации, его активность, инициативность.

Социально-личностная ситуация характерна для известных личностей. Если рассматривать личностно-событийную и данную ситуацию, то следует обратить внимание на круг лиц, для которых было данное высказывание. Социально-личностная может охватывать целый социум, так как несет публичный характер. Ситуация обычного человека принадлежит только к личностной, но она может перекалиброваться в социально-личностную при условии, если человек стал знаменитым и ситуация произошедшая давно имеет значение сегодня и интересна для людей.

Исходя из этого, мы можем прийти к следующему:

1. Динамичная ситуация может изменяться со временем, точнее ее тип, способность переходить от личностно-событийной к социально-личностной, что зависит от социума.
2. Может происходить переход от событийной к личностно-событийной, это в свою очередь зависит от внимания социума, что люди выберут важным компонентом.

В лингвистике часто используется термин «ситуация», однако существует несколько различных трактовок понятия, употребляемых учеными.

Ситуация – события, происходящие последовательно и зависящие от места и времени. Данное понятие предложил В. М. Савицкий и оно самое часто используемое при написании тем, докладов, связанных с «ситуацией» [2].

Частой сложностью является отождествление понятий «ситуация» и «событие». Существует такое разграничение понятий, что событие – изменение, ситуация – то, что описано в тексте.

Значение ситуации намного шире значение событие. При сравнении с темпоральной стороны в событие нас интересует начало и конец, в ситуации несколько событий, связанных временем.

Ранее мы обсуждали статические и динамические ситуации, но можно выделить еще классификацию действия, создавая цепочку описания ситуации, т. е. начиная с так называемого «преддействия», ‘this crystal castle next door exists and they don’t belong to it (Hollywood)’, и заканчивая «последствием», ‘This guy came from the Midwest, hung out in Hollywood and tried to get a foot in the door, but didn’t try to necessarily elevate. And he’s pissed off at the industry that they don’t recognize his talent and his potential’ [1].

Закключение. Таким образом, мы выявили, что событийная ситуация зависит от личности, с которой эта ситуация произошла и от глагола, который определяет тип ситуации. Событийная ситуация может изменяться в зависимости от предыдущего действия. Также событие можно проанализировать со стороны преддействия и последствия, В первом случае мы наблюдаем мотив, в последнем итог, выводы.

1. DUDEN Fleming, Mike - Leonardo DiCaprio On ‘Once Upon A Time In Hollywood’ And Looking For Positives In Disruption That Has Turned The Movie Business On Its Ear / M. Fleming// Deadline. – 2019. – 19 Dec.
2. Савицкий, В.М. Порождение речи: дискурсивный подход / В.М. Савицкий. – Самара : ПГСГА, 2013. – 226 с.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР В ТЕКСТАХ МЕДИЦИНСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Шнипова А.С.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Дудкевич Н.Н., ст. преп.

Экономия средств является специфической особенностью, присущей всем языкам, в их числе и английский язык. Все чаще прослеживаются тенденции к сокращению слов и словосочетаний в различных областях деятельности человека. Данный факт обеспечивает актуальность нашего исследования. «Количество сокращенных слов чрезвычайно велико, они составляют значительную часть современного словарного состава, причем проникают они практически во все слои лексики и широко применяются как в устной, так и, особенно, в письменной речи» [1, с. 6].

Цель исследования – выявить основные особенности перевода аббревиатур и сокращений, используемых в медицине.

Материал и методы. Материал исследования – статьи медицинской направленности, в частности «Газета Новой Англии по медицине» (“The New England Journal of Medicine”). Методы, использованные в процессе исследования, включают анализ и синтез, описательный и компаративный методы.

Результаты и их обсуждение. Достаточно часто перевод аббревиатур с английского языка на русский вводит в затруднительное положение. Обобщенно специфичность аббревиатур обоснована в самом понятии, ведь аббревиатура, по О.С. Ахмановой, представляет собой слово, составленное из сокращенных начальных элементов словосочетания или образованное из начальных букв словосочетания, то есть акроним [2, с. 27]. Это относится ко всем иностранным языкам, так как в каждом языке существуют собственные системы сокращений. Так, мы выявляем одну из особенностей перевода сокращений.

Еще одной не менее важной, но не относящейся к письменному переводу особенностью является большая сложность при восприятии на слух этих специальных сокращений. К тому же, быстрый подбор эквивалента на языке перевода составляет дополнительную трудность. Зачастую даже расшифровка аббревиатур на родном языке может быть затруднительна, а подбор аналога заставляет работать память еще эффективнее. Важно отметить, что это касается именно аббревиатур специальной направленности, к примеру, медицинским, т.е. встречающихся в определенных видах текстов. Одной из особенностей устного перевода аббревиатур также остается вопрос: оставлять сокращение или же кратко пояснить, расшифровать его.

В первую очередь, рассмотрим наиболее встречающиеся виды аббревиатур в текстах медицинской направленности. Как и в любом тексте, в медицинских статьях достаточно часто используются общепотребительные аббревиатуры и сокращения, подразделяющиеся на несколько видов:

– аббревиатуры латинского происхождения такие, как N.B. (nota bene), a.m. (ante meridiem, in the morning), e.g. (exempli gratia, for example) – “The nose is at the center of both the vertical and horizontal axes of the ‘face’ (N.B.: below the hairline, not the head)” [3].

– сокращения типа Mr. (Mister), Ms. (Miss), Dr. (Doctor) – “Mr. Gilbreth used still and motion-picture cameras in place of a stopwatch to try to improve the efficiency of surgery” [3].